



4.00 credits

30.0 h + 30.0 h

Q2

Teacher(s)	Narvaez Soto Mauricio ;
Language :	Spanish
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	For allophone students with a competency level of B2 in both French and Spanish
Main themes	/
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>1 /</p>
Evaluation methods	<p>The assessment grade will be composed as follows :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volume 1, the lecture course, includes 20% for continuous assessment and 80% for the final exam, which will be written. The final mark of the lecture course will make up 50% of the overall mark. • Volume 2, practical course, includes 30% for continuous assessment and 70% for the final exam, which will be oral. The final mark for the practical course will make up 50% of the overall mark. <p>The June session: There will be a written exam for the lecture and an oral exam for the practical course. Both will be face-to-face or, if the "covid" situation requires it, online, via Teams.</p> <p>The September session: for the lecture course there will be a written examination which no longer takes into account continuous assessment; and for the practical course there will be an oral examination and the preparation of a portfolio of activities, details of which will be given on Moodle, to be handed in on the day of the examination.</p> <p>Both tests (written and oral) will take place face-to-face or, if the "covid" situation requires it, online, through Teams.</p> <p>Please note: The assessments and assignments to be presented or handed in as part of the course are personal work that will reflect the student's skills in "Lengua y cultura aplicadas a la Traducción e Interpretación- Español". The use of artificial intelligence is prohibited. Appropriate mention must be made of the sources used. Any irregularity will be penalised in accordance with the General Study and Examination Regulations.</p>
Teaching methods	<ol style="list-style-type: none"> 1. The lecture will favour a reverse teaching dynamic, i.e. participants will have readings to do before each class session, which will focus on these prior readings. It will also offer different modalities of writing exercises focusing on analysis, synthesis, description, argumentation, interpretation, narration. 2. The practical course will also favour the reversed pedagogy and will include a multiplicity of exercises, both oral and written, of comprehension and expression of the language, aiming at the translation and interpretation operations and linked to subjects of Hispanic culture and history. 3. Both parts of the course will make extensive use of the Moodle platform (a communication channel between students and professors) for the submission of documents, sharing URLs, handing in assignments, providing information, participating in forums, etc. <p>Teams will be the communication platform when the Covid situation requires online teaching. The co-modal format of courses will also be considered in these pandemic conditions</p>
Content	<p>The course is structured in two volumes or parts :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Volume 1, "lecture", given by Mauricio Narváez. 2. Volume 2, "practical course", given by Paloma Riera. <p>However, this distinction is not very clear-cut : the lecture course also includes exercises and the practice course includes theoretical aspects.</p> <p>Furthermore, in terms of content, the course is made up of two poles: culture and language ; but, by the very nature of these two poles, they will be constantly integrated: we will approach culture through language and language through culture. With this dynamic, the course proposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. for the culture pole, the study of the most significant events in the history (especially modern and contemporary) of Spain and Hispanic Latin America in the fields of art, thought, politics, society, language and translation. 2. for the language pole (in its descriptive, narrative and discursive dimensions), the courses propose the study of the morphosyntactic evolution of Spanish; the study of vocabulary and phraseology around different subjects (geography, territorial particularities, political system, economy, environment, population, employment, health, teaching, etc.) and the resolution of situations in the practice of translation and/or interpretation.

Inline resources	Most of the course's online resources will be housed and made accessible on the Moodle platform. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (prensahistorica.mcu.es/es/lista/micrositios.do) Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (cervantesvirtual.com) Corpus del diccionario histórico de la lengua española (apps.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view) Corpus del español del siglo XXI (CORPES) https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) https://apps2.rae.es/CREA/view/inicioExterno.view;jsessionid=EA420CCDD3226A058D4132DDD74870E0 Hemeroteca digital. Biblioteca Nacional de España (hemerotecadigital.bne.es/hd/es/card?sid=1057659) Portal de Historia de la Traducción en España (phite.upf.edu) Real Academia de la Historia (rah.es) Real Academia Española (rae.es)
Bibliography	ALEZA, M et al. (1999), <i>Estudios de Historia de la lengua española en América y España</i> , Facultad de Filología, Universidad de Valencia. ÁLVAREZ, J., SHUBERT A., (2018), <i>Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)</i> , Galaxia Gutenberg, Barcelona BETHELL, L. (1991-2002), <i>Historia de América Latina</i> , Cambridge University press/Critica CANO AGUILAR, R. (1988), <i>El español a través de los tiempos</i> , Arco Libros, Madrid. CHAPUT, M-C., PÉREZ, J., (2018), <i>Civilisation espagnole contemporaine (1868-2018)</i> , Quadrige manuels, PUB, Paris GARCÍA DE CORTÁZAR F., GONZÁLEZ, J.M., (2017), <i>Breve historia de España</i> , Alianza editorial, Madrid GARCÍA DE CORTÁZAR F (2021), <i>Paisajes de la historia de España</i> , Espasa, España LODARES, J.L. (2001), <i>Gente de Cervantes. Historia humana del español</i> , Taurus, Madrid. MATEOS MUÑOZ, Agustín (1995), <i>Compendio de Etimologías grecolatinas</i> , Ed. Esfinge, México, 34 ed. NOURRY, P., (2013), <i>Histoire de l'Espagne. Des origines à nos jours</i> . Coll. Texto ; Éditions Tallandier, Paris PLAZA ESCUDERO, L., dir. (2014), <i>Diccionario visual de términos arquitectónicos</i> , ediciones Cátedra, PLAZA ESCUDERO, L., (2015), <i>Diccionario visual de términos de arte</i> , Ediciones Cátedra, Madrid Madrid PEGENAUTE, L. y LAFARGA, F. (2004), <i>Historia de la traducción en España</i> . Ambos mundos, PENNY, R., (1993), <i>Gramática Histórica del español</i> , Ariel, Barcelona., POUX, C., ANZEMBERGER, C., (2021), <i>Précis de civilisation espagnole et ibéro-américaine du XXe siècle à nos jours</i> , Ellipses, Paris SOCA R., (2016) <i>Origen de las palabras. Diccionario etimológico ilustrado</i> , Rey Naranjo, España TORRES, A. (2005), <i>El Español de América</i> , Universidad de Barcelona. VALDEÓN J. PÉREZ J. SANTOS J. (2010) <i>Historia de España</i> , coll. Austral, Grupo Planeta, Barcelona VARGAS LLOSA, M.,(2005), <i>Diccionario del amante de América Latina</i> , Paidós, Barcelona VILMOS B., GONZÁLEZ, R., (2012), <i>Diccionario fraseológico temático francés-español</i> , editorial Axac, Lugo WILLIAMSON, E., (2014) <i>Historia de América Latina</i> , Fondo de cultura económica, México
Other infos	Audiovisual and textual material will be offered to students progressively throughout the course.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	4		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4		
Master [120] in Linguistics	LING2M	5		